

Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PÁGINAS WEB C: ÁRABE
Códigos <i>Code</i>	302058; 303058; 304058; 907077
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Term</i>	2º
Créditos totales <i>Total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbyr/mukVWsydDJLYdAU3n8j	PÁGINA	1/7



2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Saad Mohamed Saad Helal
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría <i>Category</i>	Profesor Titular de Universidad
Número de despacho <i>Office number</i>	02.03.20
Teléfono <i>Phone</i>	954977991
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/profesorado/smohsaa
Correo electrónico <i>E-mail</i>	smohsaa@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	En esta asignatura se introducirá al alumno en la traducción de software y páginas web relacionados con el árabe.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Adquirir la formación profesional básica para formar parte como traductor de árabe dentro de un proyecto de localización concreto: la localización (en árabe) de un sitio web institucional universitario español. Dentro de las cuales, se consideran la formación lingüística a un nivel B1, así como las técnicas de documentación, las bases metodológicas del trabajo terminológico, de investigación y de elaboración de memorias de trabajo de investigación científica que plasmen todo el proceso.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Haber superado las asignaturas de LCI, LCII, LCIII, LCIV y LCV y tener un nivel de lengua equivalente a un B1.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Asistir asiduamente a la clase.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	Tras alcanzar un nivel suficiente en lengua árabe y aprender las técnicas relacionadas con la traducción de textos generales, se introduce al alumno en las técnicas de traducción especializada a través de asignaturas como la presente.

4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su
--	---

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbyr/mukVWsydDJLYdAU3n8j	PÁGINA	2/7



	<p>trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	EL TECLADO ÁRABE. ARABIZAR EL PC
PARTE II	LOCALIZACIÓN Y LOS AGENTES DEL PROCESO

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/ . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.				
FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbyr/mukVWsydDJLYdAU3n8j	PÁGINA	3/7
				

PARTE III	EL COMPONENTE CULTURAL Y LOS DIFERENTES GRADOS DE LOCALIZACIÓN
PARTE IV	LA LOCALIZACIÓN EN LENGUA ÁRABE: ASPECTOS A TENER EN CUENTA
PARTE V	PROBLEMAS DE LOCALIZACIÓN E INTERNACIONALIZACIÓN DE SOFTWARE EN LENGUA ÁRABE
PARTE VI	TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB EN LENGUA ÁRABE
PARTE VII	CORPUS TEXTUALES EN LOCALIZACIÓN
PARTE VIII	BASES PARA FORMAR EN TERMINOLOGÍA
PARTE IX	DOCUMENTACIÓN SOBRE EL MUNDO ÁRABE
PARTE X	DISEÑO DEL PROYECTO DE LOCALIZACIÓN. DISEÑO DE UN CORPUS DE VACIADO

6. Metodología y recursos / Methodology and Resources

Metodología general <i>Methodology</i>	La carga docente de la asignatura - EB (3 ECTS) y EPD (3 ECTS)- se repartirá en cada clase presencial en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	<p>Delimitación del trabajo:</p> <p>a. Tema:</p> <p>i. Microtema: Estudio e información de un país árabe. Investigación de las distintas webs. Cómo es el país a través de las distintas webs.</p> <p>ii. Macrotema: Localización (árabe) portal web institucional universitario.</p> <p>b. Destinatarios: estudiantes árabes que deseen formarse en la UPO.</p> <p>c. Finalidad: atraer alumnado proveniente de países árabes.</p> <p>Ampliación y selección de la información, a través de:</p> <p>d. Documentos especializados</p> <p>e. Revistas científicas</p> <p>f. Manuales</p> <p>g. Thesaurus</p> <p>h. Instituciones, etc.</p> <p>Plan de trabajo. Parte 1. Debe incluir:</p> <p>i. Título.</p> <p>j. Contextualización: Delimitación del campo de trabajo, objetivos, destinatarios, etc.</p> <p>k. Información sobre la situación lingüística del país.</p> <p>l. Información sobre la organización profesional educativo.</p> <p>m. Presentación de las distintas webs.</p> <p>n. Análisis de las webs: estética, imágenes, apartados, etc.</p> <p>o. Analizar el vocabulario más relevante.</p> <p>p. Conclusión.</p> <p>Plan de trabajo. Parte 2. Debe incluir:</p> <p>a. Información sobre la situación terminológica y bibliográfica del área.</p> <p>b. Información sobre el perfil de los estudiantes.</p> <p>c. Información sobre la situación lingüística del medio.</p> <p>d. Establecimiento de corpus de vaciado.</p>

	<p>e. Propuesta de organización del trabajo.</p> <p>f. Conclusiones.</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)</p> <p><i>Theory-into-practice</i></p>	<p>En las sesiones destinadas a las EPD, el alumno aprenderá a:</p> <p>Introducir la metodología de corpus textuales y audiovisuales paralelos monolingües (árabe) y plurilingües (árabe/francés/inglés) en la localización de portales web institucionales universitarios,</p> <p>Ampliar el corpus textual de información en documentos especializados en bases bibliográficas (monografías, revistas científicas especializadas, thesaurus, instituciones, sitios webs institucionales, etc.).</p> <p>Evaluar los corpus de vaciado en función de los parámetros de representatividad, originalidad, actualidad y nivel de especialización.</p> <p>Adquirir y aumentar su léxico especializado sobre terminología del género sitios web en castellano y los hipertextos institucionales universitarios árabes en árabe, en relación al input de información que se procesa sobre ambas materias.</p> <p>Estructurar el conocimiento en ambas materias con el fin de aumentar su léxico sobre ambas.</p> <p>Realizar actividades de adquisición de terminología en árabe de dicho ámbitos, de manera inductiva/ deductiva /autónoma y en equipo.</p> <p>Utilizar páginas web árabes de empresas de localización para comprobar las dificultades que genera la lengua árabe en la localización.</p> <p>Aplicar los conocimientos adquiridos en las EB, a través de las prácticas EPD y su TP, consistente en su encargo de traducción, para un proyecto de localización basado en el diseño de un corpus de vaciado especializado en lengua árabe para la adquisición de la competencia lingüística sobre las páginas de “FUTUROS ESTUDIANTES” del sitio web institucional de la UPO [https://www.upo.es/portal/impe/web/portadaEspecificaf?channel=e129a629-2f47-11de-b088-3fe5a96f4a88]</p> <p>Tamaño de los grupos: 2-3 personas.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Guided academic activities</i></p>	---

7. Criterios generales de evaluación / Assessment

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso)</p> <p><i>First session</i></p>	<p>El 100% de la calificación procede de la evaluación continua.</p> <p>El 0% de la calificación procede del examen o prueba final.</p> <p>40%</p> <p>40%</p> <p>10%</p>
---	--

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbyr/mukVWsydDJLYdAU3n8j	PÁGINA	5/7



	<p>10%</p> <p>Parte 1</p> <p>Parte 2</p> <p>Asistencia. Se valorará la asistencia regular a clase (calificación individual)</p> <p>Actitud y participación.</p>
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	El alumno que desee recuperar el 100% de los contenidos estudiados en la asignatura (EB-EDP), puede optar en la fecha destinada a la prueba de recuperación.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Mismos criterios que en la convocatoria de recuperación.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo y actividades académicas dirigidas. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: No tiene. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: 2ª convocatoria:
Material permitido <i>Materials allowed</i>	
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbyr/mukVWsydDJLYdAU3n8j	PÁGINA	6/7
				

Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	
--	--

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • Biber, D. – Conrad, S. – Reppen, R. (1998) “Corpus Linguistics. Investigating Language, structure and use”, <i>Cambridge: Cambridge University Press</i> • Cabré, Teresa (2000) “La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas”, <i>Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación</i> , pp. 1-39 • Esselink, B. (2001) “A Practical Guide to Localization”, <i>Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins</i> • Gamero Pérez, S. (2001) “La traducción de textos técnicos”, <i>Barcelona: Ariel</i> • Jiménez Crespo, Miguel A. (2008) “El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo”, <i>Tesis doctoral: Universidad de Granada</i> • Laviosa, S. (2002) “Corpus-based Translation Studies”, <i>Amsterdam: Rodopi</i>
--	---